

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ДИАЛЕКТИЗМОВ И ПРОСТОРЕЧИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА В. М. ШУКШИНА «ЧУДИК»)

Н. В. Лобзев

Научный руководитель К. А. Аксёнова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Липецк, Россия

e-mail: lobzev.n@yandex.ru

В данной работе рассматриваются способы передачи диалектизмов и просторечий при переводе на материале рассказа В. М. Шукшина «Чудик», проанализированы примеры переводов исследуемой лексики и выражено мнение по поводу перевода произведения.

Ключевые слова: английский язык; сложности перевода; просторечия; диалектизмы; способы передачи.

Введение. Перевод диалектизмов и просторечий является одной из самых сложных проблем, которые могут встретиться в процессе подобного рода деятельности. Под просторечиями понимаются слова, выражения, грамматические формы и конструкции, распространённые в нелитературной разговорной речи, свойственные малообразованным носителям языка и явно отклоняющиеся от существующих литературных языковых норм. Термин «просторечие» был введён Дмитрием Ушаковым в значении «речь необразованного и полубразованного городского населения, не владеющего литературными нормами». Иногда слова из разговорной речи употребляют намеренно, к примеру, политики или высокопоставленные чиновники с целью найти общий язык с целевой аудиторией. Просторечия в литературном произведении позволяют автору создать атмосферу простоты и легкости, а также показать особенности того или иного персонажа, его окружения. Диалектизм же – лексическая единица, характерная для территориального или социального диалекта. Диалект, в свою очередь, представляет собой разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Диалект является полноценной системой речевого общения со своим собственным словарём и грамматикой. Традиционно под диалектами понимались, прежде всего, сельские территориальные диалекты. Ранее для территориального диалектизма применялся термин «Провинциализм». Диалектизмы могут постепенно входить в литературный язык. Среди диалектизмов встречаются как совершенно отличные языковые единицы («хутор», «сакля»), так и собственные формы литературных слов, к примеру, диалектизмам русского языка в Бело-

руссии присущи такие фонетические явления, как «аканье» и «дзеканье», которые и фиксируются на письме.

Основная часть. В анализируемой нами работе «Чудик», автором которой является Василий Макарович Шукшин, имеется немалое количество диалектизмов и просторечий, значение которых стоит обозначить перед тем, как сравнивать их с англоязычной версией. Стоит отметить, что главной целью перевода подобных лексических единиц, с нашей точки зрения, является сохранение эмоциональной составляющей слова, которая, в свою очередь, демонстрирует настроение либо другие характеристики персонажа произведения. В рассказе были встречены следующие диалектизмы и просторечия, также предоставлены их переводы и наше мнение по этому поводу [1]. В тексте использовалось слово *чудик* – ‘человек, чьё поведение отличается чужацествами, чьи поступки вызывают недоумение, удивление’ [2]. Переводом было выбрано ‘quirky’ [3], что, по нашему мнению, является неплохим решением, поскольку, важно отметить, что такое прозвище главному герою дала жена, что подразумевает ее теплое и любящее отношение к нему и его особенностям. Например, слово *weirdo* в данном случае было бы неуместно, поскольку имеет негативную коннотацию.

Влипнуть в ситуацию – ‘попадать в неприятное или затруднительное положение, оказываться замешанным в чём-либо предосудительном’ [2] было переведено при помощи глагола ‘get into something’ [3], что является достойным эквивалентом, поскольку подчеркивает случайность подобных событий и отражает спонтанный случай их происхождения.

Плевый – ‘пустяковый, незначительный; несерьёзный, легко исполнимый, не требующий больших усилий’. *Плевое отношение* было названо а ‘couldn’t-care-less attitude’ [3], что, по нашему мнению, является не лучшим выбором. *Плевое отношение*, в данном случае, означает, что главный герой относился к этому с простотой и без тревоги, в то время, как выбранный в данном переводе эквивалент содержит в себе элемент грубости и халатного отношения, что не совсем верно передает отношение персонажа к перелетам – его отношение в этом случае подчеркивает тот момент, что его не особо волновали такие вещи, потому что к жизни он относился с простотой, без беспокойства.

Без году неделя – ‘совсем недавно, очень непродолжительное время’ [2] было переведено как ‘not more than five minutes’ [3]. Особенность выражения и его простота полностью утрачены при переводе, но семантическая составляющая передана полностью.

Огорошить – ‘ошеломить, поразить, поставить в тупик, озадачить’ [2] было заменено выражением ‘to be taken aback’ [3], что полностью переда-

ет смысл глагола, окраску ситуации и поэтому является удачным выбором эквивалента.

Шумовка – ‘большая ложка с дырочками на длинной ручке’ [2] в переводе было опущено. В тексте, жена героя пару раз ударила его шумовкой после того, как тот потерял значительную сумму денег. По нашему мнению, является большим упущением, поскольку убирает обозначение того, насколько это была большая потеря для их семьи, что позволяет узнать, что главный герой живет в среднем достатке или, возможно, ниже среднего достатка.

Харя – ‘то же, что и лицо, в уничижительном значении’ [2]. Выражение *пьяная харя* было переведено ‘the sot’ [3], что является достойным эквивалентом.

Зажилить – ‘присвоить, не отдать кому-нибудь того, что следует’ [2]. Вариантом перевода, предложенным авторами англоязычной версии, было ‘to keep it for oneself’ [3], что, по нашему мнению, опускает эмоциональную и негативную окраску, которую имеет оригинал.

Рукой подать – ‘очень близко, почти рядом’ [2]. ‘A stone’s throw away’ [3] – хороший перевод.

Шишка на ровном месте – ‘о человеке, неоправданно высоко оценивающем себя, на самом деле незначительном и не имеющем влияния, веса’ [2] было переведено как ‘a bump on a level place’ [3], что, по сути, является калькой. Мы считаем, что это не самый лучший вариант перевода, поскольку в данном случае теряется выразительность изречения.

Пианинах – множественное число слова «пианино». В тексте – является умышленной ошибкой, чтобы показать своего рода неграмотность брата главного героя, его простое происхождение. В тексте этот момент был упущен, слово переведено прямым эквивалентом – ‘piano’. По нашему мнению, данный случай является не простым, но, вместе с тем, не должен был быть опущен переводчиком.

Рясный – ‘обильный; сильный, интенсивный’ [2] был переведен при помощи глагола ‘to slacken’ [3] – единственный неверный перевод в тексте.

Заключение. Подводя итог вышесказанному, нужно учесть несколько моментов и сделать определенные выводы. Во-первых, стоит однозначно учесть тот факт, что перевод диалектизмов и просторечий является одним из самых сложных, поскольку требует отменного знания как переводимого языка, так и языка источника, а также требует наличия культурного знания. Перевод, анализируемый нами, нельзя назвать идеальным, поскольку существуют определенные погрешности: так, например, полностью опущены грамматические ошибки, которые были умыш-

ленно сделаны автором, чтобы выразить фонетические особенности речи героев произведения, но, вместе с тем, многие анализируемые нами лексические единицы были переведены с мастерством и однозначно являются результатом хорошей профессиональной работы.

Библиографические ссылки

1. Шукшин В. М. Чудик. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litra.ru> (дата обращения: 15.10.2023).
2. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova> (дата обращения: 15.10.2023).
3. Shukshin V. M. Quirky. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.museum.ru/MUSEUM/SHUKSHIN/author/library/story004.e.html> (дата обращения: 14.10.2023).